

Literarische Übersetzung als kulturwissenschaftliche Interaktion. Kulturenvermittlung am Beispiel Feridun Zaimoğlu's "Koppstoff"(1999)

Literary Translation as Cultural Interaction: Different Perspectives to Feridun
Zaimoğlu's "Koppstoff" (1999)

Dilek TURAN YILMAZ*

Abstract

This study analyzes how cultural contents affect literary translation and how this can be interpreted by foreign language philology. With this aim *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft* (1999) written in German by Feridun Zaimoğlu, a German author of Turkish origin, and its Turkish translation *Kafa Örtüsü* (2000) are examined. In this study first the importance of cultural competence and its relation to translation is brought to the foreground, then the concept of literary translation is discussed within the context of literature and cultural studies, and then the word culture is analyzed in relation to language and literature. In the next step, in order to emphasize the relation of culture to language and translation, how questions about culture that might be encountered during the translation activity can affect the translated material is discussed from a theoretical perspective referring, in this context, to some translation theories. The last section of the study focuses on the book entitled *Koppstoff* by Zaimoğlu. In this book, as in *Kanaka Sprak.Miiftöne vom Rande der Gesellschaft* which he wrote earlier, Zaimoğlu attempts to portray German society from the perspective of a marginalized group. In the book 26 women of Turkish origin and with different professions are the speakers, and they talk on their lives and their position as well as those of other Turkish people in German society in the form of monologue. In this study examples are given from the German original and Turkish translation (Zaimoğlu, 2000); the importance of culture in translation is emphasized, and direct quotations from the book that require the interpretation of cultural symbols are given. These quotations involve the languages (Pidgin, Kreol) spoken by non-native speakers of German. By translating Turkish idioms and expressions, sometimes word for word, Zaimoğlu creates a hybrid German and Turkish language. This quality of the source text often brings out social and cultural contents in Germany and in Turkey in the process of reading and translating. In order to emphasize the importance of such contents in translation, the translating

* Dr. Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu Almanca Birimi,
dilekt@hacettepe.edu.tr

activity of the students of foreign language philology departments are examined. In this study the focus is on the source text which is analyzed by the above mentioned student group in translation course. Whether the students learned German in a German speaking country or not should be taken into consideration. In the philology departments in Turkey there are students who learnt a foreign language abroad, using it effectively as a native speaker, as there are others who learnt it in schools in Turkey. Therefore, there are some problems concerning the translation of the work in question: How is the source text perceived and interpreted by students who had an experience abroad and by those who did not? Are there any differences between the translations of those who learnt German abroad and can speak German almost as a native speaker and the ones who learnt German as a second language in Turkey? How should these differences be interpreted? What are the conclusions that can be drawn in relation to the differences in understanding?

The aim of this study is to emphasize the meaning of intercultural communication and the importance of having the competence to understand the symbols of a different language, a different culture, and the "other" in a globalized world. Above all, in the act of translation a translator should be able to establish a dialogue between cultures.

Keywords: literary translation, translation science, intercultural communication, hermeneutic.

Öz

Bu çalışmada kültüre özgü içeriklerin çeviri etkinliğini nasıl etkilediği ve yabancı dil filolojisinde bu olgunun nasıl yorumlanabileceği incelenmektedir. Bu amaçla Almanya'da yaşayan Türk kökenli Alman yazar Feridun Zaimoğlu'nun "Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft." (1999) adlı Almanca eseri ve Türkçe çevirisi "Kafa Örtüsü" (2000) ele alınmıştır. Bu incelemede öncelikle kültürlerarası yetkinliğin önemi ve çeviriyle ilişkisi üzerinde durulmuş, sonrasında "edebî çeviri" kavramı edebiyat ve kültür bilim söyleminde tartışılmıştır. Daha sonra "kültür" sözcüğü dil ve edebiyatla olan ilişkisi içinde irdelenmiştir. Kültürün dil ve çeviri ile olan ilişkisinin önemini vurgulamak amacıyla, bir sonraki aşamada çeviri etkinliği esnasında karşılaşılabilecek kültürel kaynaklı sorunların çeviriye nasıl yansiyebileceği kuramsal olarak ele alınmış ve bu bağlamda bazı çeviri kuramlarına dayanılmıştır. Çalışmanın son bölümünde Feridun Zaimoğlu'nun "Koppstoff" adlı eseri ele alınmıştır. Zaimoğlu bu eserinde yine, daha önce kaleme almış olduğu "Kanaka Sprak. Mißtöne vom Rande der Gesellschaft"(1995) adlı eserinde olduğu gibi Alman toplumunun dışına itilmiş, dışlanmış bir grubun bakış açısıyla Alman toplumunu anlatmaya çalışmıştır. Zaimoğlu'nun bu eserinde değişik meslek gruplarından 26 kadın söz almaktadır ve bir monolog şeklinde kendi hayatları ve Alman toplumu içindeki kendi ve Türklerin konumları hakkında konuşmaktadırlar. Bu çalışmada Zaimoğlu'nun eseri ele alınırken kitabın yazıldığı Almanca aslından ve Türkçe'ye çevirisinden (Zaimoğlu, 2000) bazı örnekler verilerek çeviride kültürün önemi vurgulamış, kültürel sembollerin yorumlanmasını gerektiren alıntılar yapılmıştır. Yapılan bu alıntılar Almanya'da yaşayan yabancıların kullandığı dili (Pidgin, Kreol) içermektedir. Zaimoğlu, Türkçenin deyim ve ifadelerini zaman zaman birebir çevirerek hem Almanca hem de Türkçe'den oluşan yeni karma, melez bir dil yaratmıştır (sprachliche Hybridität). Kaynak metnin bu özelliğinden dolayı, metni okurken ve çevirirken çoğu zaman Almanya ve Türkiye'nin sosyal ve kültürel içerikleri öne çıkmaktadır. Bu içeriklerin çeviri etkinliğindeki önemini vurgulamak amacıyla, özellikle Türkiye'deki yabancı

dil filolojisi öğrencileri hedeflenmiştir. Bu çalışmada incelenen kaynak metnin sözkonusu öğrenci grubu tarafından çeviri dersinde uygulanmasıyla ne gibi sonuçlar elde edilebileceği üzerinde durulmuştur. Bu bakımdan öğrencilerin Almanca'yı Almanca konuşulan bir ülkede edininip edinmediklerine dikkat edilmelidir. Bilindiği gibi Türkiye'deki yabancı dil filolojilerinde dili yurtdışında öğrenen ve anadili gibi hakim olan öğrencilerin yanısıra, dil edinimi sadece yurtiçi okullarda gerçekleştiren öğrenciler de bulunmaktadır. Bu bakımdan ele alınan eserin çevirisi ile ilgili olarak birtakım sorular ortaya çıkmıştır: Kaynak metin yurtdışı deneyimi olan ve olmayan öğrenciler tarafından nasıl alınmış ve yorumlanmıştır? Almanca'yı yurtdışında öğrenen ve dile anadiline yakın bir hakimiyeti olan öğrenciler ve Almanca'yı sonradan sadece yurtiçinde edinen öğrencilerin çevirilerinde ne gibi farklılıklar gözlemlenmiştir ve bu farklar nasıl yorumlanmalıdır? Bu iki öğrenci grubunun hedef dile çevirileri ve eserin Türkçe çevirisi (Zaimoğlu, 2000) karşılaştırıldığında ne gibi farklılıklar ortaya çıkmıştır? Sözkonusu olan bu iki öğrenci grubunun kaynak metni alımlamada ve hedef dile çevirmedeki farklılıklar konusunda nasıl sonuçlara varılmaktadır?

Bu çalışmada çeviri etkinliğinde kültürlerarası iletişimin önemi vurgulanarak, bir dili edinmenin ötesinde, globalleşen dünyada diğer kültürü, ötekini ve diğer dile ait sembollerini anlayabilme becerisinin ne kadar önemli olduğunu göstermeyi bir çeviri örneği sunarak amaçlanmıştır.

Anahtar sözcükler: Edebi çeviri, çeviri bilim, kültürlerarası iletişim, hermenötik.

Einführung

Die heutigen multikulturellen Gesellschaften sind durch Mobilität, Migration, kulturellem Austausch und Kontakt gekennzeichnet. Dies hat zur Folge, dass "Fremdverstehen", "interkulturelle Kompetenz" und "Toleranz dem Anderen" gegenüber als selbstverständlich gelten. Es sind die Folgen der globalen Welt und dienen zugleich als Basis für die interkulturelle Kommunikation, die heute schon in Schule und Bildung in Form von "interkulturellem Lernen bzw. Verständnis" vorausgesetzt werden.¹ Mit

¹ "Alle Welt spricht von der Globalisierung." heisst es in einem Projekt der Universität Giessen und es wurden folgende Feststellungen gemacht: "Die Erde gleicht fast einem globalen Dorf. Telefon und Internet ermöglichen eine sekundenschnelle Kommunikation über tausende von Kilometern hinweg, die entlegensten Winkel der Erde sind mit modernen Verkehrsmitteln innerhalb weniger Stunden zu erreichen, und hierbei kommt es immer häufiger zu Begegnungen zwischen Völkern, Religionen und Kulturen, die sich bisher völlig fremd waren. Im Hinblick auf diese „fortschreitende Internationalisierung persönlicher Erfahrungsräume" (Raddatz, 1996, s. 242) ist es verständlich, dass interkulturelle Kommunikationsfähigkeit und Fremdverstehen mittlerweile zentrale Lernziele der schulischen und universitären Ausbildung geworden sind (Rings, 1998, s. 96). Interkulturelle Erziehung und Fremdverstehen sind wesentliche Faktoren für eine Bewußtmachung, Thematisierung und damit auch Relativierung kultureller Wertmaßstäbe sowie kulturell vermittelter Wahrnehmungen und Wissensseinheiten. Zugleich ist damit auch eine gezielte Auseinandersetzung und produktive Konfrontation mit den Werten, Welten und Wissensbaren des jeweils Anderen verbunden – mit dem Ziel der Anbahnung von mehr Verständnis, Verständigung und Toleranz gegenüber dem Fremden, das so unausweichlich nah, so unmittelbar, so allgegenwärtig geworden ist (Völlmer, 1994, s. 172). ... Das ‚Andere‘ ist, wie dargestellt, nicht unbedingt von vornherein fremd. Es kann im Bezug zum Eigenen sowohl Gemeinsames als auch Fremdes enthalten. Auch Christ (1994, 31) spricht daher vom Fremden als „relationaler Größe“. Dieser Begriff deutet darauf hin, daß das Fremde nicht mit „objektiven Kriterien“, sondern nur im Verhältnis zum Eigenen beschreibbar ist. Kristeva (1990, 11) zeigt, daß selbst das Eigene nicht das an sich Eigene ist, sondern zu einem Teil

interkultureller Kompetenz wird allgemein das "Verstehen kulturell fremder Handlungen, Äußerungen und Sinngebilde" (Mecklenburg, 2008) verstanden.

Die vorliegende Studie möchte im Rahmen des interkulturellen Verstehens insbesondere die Übersetzungsarbeit im Unterricht (im Übersetzungsunterricht, im Deutsch als Fremdsprache- Unterricht) näher in Betracht ziehen. Die vorliegende Abhandlung befasst sich daher mit der Frage, wie und im welchem Maße kulturspezifische Inhalte bei der Übersetzungspraxis ausschlaggebend sind und wie sie in der Fremdsprachenphilologie zu deuten sind. Die Übersetzungspraxis bietet sich bei der Vermittlung der "anderen Kultur" sehr an, da eben die Sprache eben dieser "anderen Kultur" Gegenstand des Unterrichts ist.² Da die Übersetzungswissenschaft einen wichtigen Aspekt interkultureller Literaturwissenschaft darstellt, tauchen Berührungspunkte zwischen Sprach- und Literaturwissenschaft auf: In dieser Studie wird die literarische Übersetzung und deren interkulturelle Umsetzung im Unterricht fragmentarisch dargestellt. Dies soll anhand Feridun Zaimoğlu's Frühwerk "Koppstoff. Kanak Sprak vom Rande der Gesellschaft" (1999) im Vergleich zu der Übersetzung seines Buches ins Türkische (Zaimoğlu, 2000) erfolgen.³ Das Werk eines deutschen Autors mit türkischer Abstammung ist als Gegenstand des

immer auch fremd. Das Fremde ist ihrer Meinung nach „die verborgene Seite unserer Identität“. Damit hat die Beschäftigung mit dem Anderen immer etwas mit dem Eigenen zu tun (Abendroth-Timmer, 1997, s. 81). „Fremdheit ist ein relationaler Begriff, dessen Bedeutung sich nur dann voll erschließt, wenn man seine eigenen Anteile in diesem Beziehungsverhältnis mit zu berücksichtigen vermag. Es geht dabei um die Fähigkeit, seine eigene Position und Sichtweise als eine Möglichkeit u.a. zu erkennen und dabei zu sehen, daß das, was ich und wie ich es als fremd erlebe, sehr wesentlich von meiner eigenen Geschichte abhängt. Fremdheit ist somit ein historisch gebundenes Phänomen. Es ist die jeweilige personale und soziale Identität, die erst die Fremdartigkeit des Anderen hervorruft“ (Schäffter, 1991, s. 12). "Versteht man nun Sprache als Medium zur Vermittlung zwischen Eigenem und Fremdem und Literatur als Möglichkeit, Fremdes zu verstehen und durch Perspektivenübernahme als Eigenes zu erleben, dann wird erkennbar, welche besonderen Möglichkeiten Literatur besitzt, um zwischen Eigenem und Fremdem zu vermitteln und Wege zu einem anderen Umgang zu eröffnen (Frederking, 1995, s. 61)" (zit. in: Ehlers, 2010).

- ² Die interkulturelle Kommunikation ist Gegenstand vieler Diskussionen insbesondere im Bereich der Fremdsprachendidaktik. Diese Problematik wurde im Rahmen der X. Internationalen Deutschlehrertagung der Universität Leipzig (1993) in einem Beitrag mit dem Titel "Interkulturelle Kommunikation und Landeskunde" im Rahmen des Deutsch als Fremdsprache (DaF-Unterrichts) erörtert. In seinem zusammenfassenden Beitrag über die am Deutschlehrertag vorgetragenen Referate weist Wolfgang Feigs auf zwei Ziele der Deutschlehrertagung hin: "1. Vermittlung der neueren fachwissenschaftlichen Diskussion zur interkulturellen Fremdsprachendidaktik und 2. Information über den Deutschunterricht in verschiedenen Ländern. Mit der Vermittlung der neueren fachwissenschaftlichen Diskussion sollten Impulse für eine Neuorientierung in der Praxis gegeben werden. Die entscheidenden Stichwörter waren: interkulturelle Kommunikation, Wahrnehmung und Lernen als Lernziel und in der Praxis." (Hirschfeld, 1994, s. 129) Im Weiteren definiert Feigs den Gegenstand des DaF-Unterrichts wie folgt: "Zumal interkulturelle Kommunikation als Inhalt und die interkulturelle kommunikative Kompetenz als Ziel des Fremdsprachenunterrichts allgemein akzeptiert sind." (Hirschfeld, 1994, s. 134)
- ³ Es liegt eine Seminararbeit an der Freien Universität Berlin zu Zaimoğlu's Werk "Koppstoff". Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft" (1999) unter dem Titel "Feridun Zaimoğlu's 'Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft' als mögliche Unterrichtsbehandlung im handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterricht" (2003) von Nuran Aksoy (Aksoy, 2003) vor.

Übersetzungsunterrichts aus folgenden Gründen von Bedeutung: An erster Stelle ist in Betracht zu ziehen, dass ein gemeinsamer kultureller Hintergrund der Studenten in der Auslandsgermanistik und Feridun Zaimoğlu als Autor mit Migrationshintergrund besteht. Die Studenten haben dadurch die Möglichkeit, die deutsche Kultur und Gesellschaft aus der Perspektive eines Deutsch-Türken zu sehen. Dies kann dazu führen, dass die Studenten zu Eindrücken gelangen, die mit dem Autor übereinstimmen. Ein weiterer Grund sind die möglichen unterschiedlichen Rezeptionen türkischer Studenten, da sie, im Unterschied zum Autor, keinen Migrationshintergrund haben, also nicht im Ausland gewesen bzw. aufgewachsen sind. Durch die Lektüre und Übersetzungsarbeit von literarischen Werken, wird die Entwicklung der Fähigkeit "das Fremde" zu verstehen und zu einer Synthese zwischen der Wahrnehmung mit ihren Dimensionen des "Eigenen" und des "Fremden" zu gelangen - sei es in der eigenen Umgebung als auch in fremder - gefördert" (Hirschfeld, 1994, s. 134). Das Sprachverstehen, entwickelt auf der nächsten Stufe das "Kulturverstehen" um zuletzt die "Kulturübersetzung" adäquat durchzuführen (Mecklenburg, 2008, s. 287-293).

Theoretische Grundlagen

Übersetzung im literatur- und kulturwissenschaftlichen Diskurs

Die Übersetzung ist Teil der interkulturellen Literaturwissenschaft und diese wiederum Teil der angewandten Kulturwissenschaft (Thum, 1985, s.XXI-XLI). Wenn man sich über den Begriff "Kultur" hinaus auf die "Kulturwissenschaft" konzentriert, so wird deutlich, dass Kultur immer in Beziehung mit Kulturen zu verstehen ist. Sie ist mit multi- und interkulturellen Interferenzen konfrontiert (Interkulturalität) (Böhme, 2000, s. 356). Die Kulturwissenschaft wiederum interessiert sich mit Literaturwissenschaft, und zwar aus folgenden Gründen: "Zum einen sind literarische Texte als hochkomplexe symbolische Verarbeitungen von Realität bevorzugtes Untersuchungsfeld der Kulturwissenschaft, zum anderen thematisiert die Kulturwissenschaft die materiellen und gedachten Ordnungen, an denen literarische Texte teilhaben und in die sie eingelassen sind" (Böhme, 2000, s. 357-358).

Heute sind kulturwissenschaftliche Studien ein besonderer Bestandteil innerhalb verschiedener Wissenschaften, insbesondere in Sprach- und Literaturwissenschaft. Die Kulturwissenschaft versteht demnach den "Text" als Kultur, weil dieser kulturspezifische Anhaltspunkte in sich birgt. Also Sprache und Literatur sind beide Träger der jeweiligen Kultur. Wenn also von einem Fremdsprachenunterricht bzw. von Literatur- bzw. Übersetzungsunterricht die Rede ist, dann impliziert dies immer auch den "Kulturunterricht", denn man kann Sprache nicht unabhängig von Kultur in Betracht ziehen (Ingendahl, 1991, s. 239-291). Denn wenn ein Lernender sich eine Sprache aneignet, um im Zielland kommunizieren zu können, bringt diese "transkulturelle Kommunikation" auch die Aneignung bestimmter Verhaltensmuster der fremden Kultur mit sich. Er lernt nicht nur die Sprache sondern u.a. auch die Wertvorstellungen, die Lebensweise, die Tradition und den Glauben der jeweiligen Kultur. Ähnlich sieht es im

Unterricht aus, wenn durch die Sprache eben diese fremde soziale Realität vermittelt wird und es gilt diese richtig zu interpretieren (z.B. bei der Rezeption oder bei der Übersetzung von Texten).

Der Begriff "Kultur" und ihre Beziehung zu Sprache und Literatur

Es liegen viele Definitionen zum Begriff "Kultur"⁴ in verschiedenen Zusammenhängen vor. In dieser Studie wird "Kultur" im Zusammenhang zur Gesellschaft aufgefasst und als "kulturelle Identität", als die "Übernahme von Normen und Werten der jeweiligen Kultur" (Brockhaus Enzyklopädie, 1990, s.580) verstanden. Somit reicht der Begriff "Kultur" in den Bereich der Soziologie und hier "gelten allgemein kollektive Vorstellungen wie insbesondere weltanschauliche Orientierungen und Werte als Kern einer Kultur. Dieser bildet die sinngebende und legitimierende Grundlage für soziale Normen, Rollen, Traditionen und Verhaltensmuster, die im Zuge der Sozialisation und Enkulturation von den nachwachsenden Individuen gelernt werden" (Hillmann, 1994, s. 461). Eine weitere Definition besagt, dass Kultur "den gesamten Lebenszusammenhang einer bestimmten Gesellschaft..., d.h. die Gesamtheit ihrer Lebensformen, Leitvorstellungen und ihrer durch menschliche Aktivitäten geformten Lebensbedingungen, unter Berücksichtigung von Kraft und Richtung ihrer geschichtlichen Bewegung" (Thum, 1985, s. XXIX) meint.

Der Begriff "Kultur" wird unter Berücksichtigung dieser Begriffsbestimmungen im Rahmen unserer Studie als Gesamtheit der Weltbilder und –anschauungen, Lebens- und Denkweisen, Werten, Sitten und Bräuche einer bestimmten Gruppe bzw. innerhalb einer Gesellschaft aufgefasst.⁵

Übersetzungswissenschaftliche Ansätze. Die Bedeutung der "Kultur" in der Übersetzungspraxis

Der Begriff "Kultur" spielt in der gegenwärtigen übersetzungswissenschaftlichen Diskussion eine wesentliche Rolle. Die Übersetzung insbesondere von literarischen Texten vermittelt dem Leser immer auch die jeweilige Kultur, d.h. der Leser hat durch das literarische Werk Zugang zur Ausgangskultur. Demnach versteht sich Text als Kultur, womit es zur Wechselbeziehung zwischen den Begriffen Kultur-Sprache-Literatur kommt. Da sich dieser Beitrag auf kulturspezifische Weltbilder und deren Beschreibung

⁴ "Kultur ist aus lat. *colere* 'pflegen', 'urbar machen', (d.h. bebauen, besiedeln, kultivieren, 'ausbilden') abgeleitet und Eindeutschung von lat. *cultura*. Das Wort, ..., bezeichnet das Gesamt der Einrichtungen, Handlungen, Prozesse und symbolischen Formen, welche mithilfe von planmäßigen Techniken die 'vorfindliche Natur' in einen sozialen Lebensraum transformieren ..." (Böhme, 2000, s. 356).

Das Brockhaus Wörterbuch definiert "Kultur" folgendermaßen: "1. Gesamtheit der geistigen (Wissenschaft, Kunst, Ethik, Religion, Erziehung, Sprache), sozialen (Politik, Gesellschaft) und materiellen (Technik, Wirtschaft) Formen der Lebensäußerungen der Menschheit, ..., 2. Kultur eines bestimmten Volkes, in einer bestimmten Zeit; ..." (Brockhaus Wahrig, 1982, s. 343).

⁵ Die Kultur steht immer auch in Beziehung zur sozialen Interaktion und wird als deren Produkt bzw. auch als Bestandteil der Gesellschaft verstanden (Simmel, 1986, Robertson, 1992).

im Übersetzungsvorgang bezieht, werden wir uns insbesondere auf die Problematik der Übersetzungspraxis bei kulturspezifischen Ausgangstexten beziehen, denn nicht jeder Ausgangstext bringt unbedingt kulturbedingte Probleme bei der Übersetzung mit sich. Die Kulturspezifik, d.h. die Problematik kultureller Unterschiede sowohl bei der Rezeption als auch beim Übersetzen und bei der Interpretation eines Textes bedingt bei der Übersetzungsarbeit neben der sprachlichen auch den kulturellen Transfer (Reiß, Vermeer, 1984). Da die Sprache immer auch die jeweilige Kultur beinhaltet und diese unsere Wahrnehmung, unsere Assoziation und unsere Interpretation von der uns umgebenden Welt strukturiert, entsteht bei der Übersetzungsarbeit eine Divergenz zwischen dem Ausgangstext bzw. dessen Verfasser und der Ausgangskultur mit der Zieltextkultur und dem Übersetzer, der diesen Unterschied ausgleichen muss (Wilss, 1992).⁶

Die Bedeutung der Interkulturellen Kompetenz und des Fremdverstehens heute

Die "interkulturelle Kompetenz bzw. Kommunikation" hat durch die zunehmende Globalisierung besonders in den letzten Jahrzehnten an Bedeutung gewonnen. Denn durch Phänomene wie etwa der globalen Arbeitsteilung und Mobilität, zunehmender Reisefreiheit und Massentourismus sowie der Entwicklung neuer Kommunikationstechnologien (e-Mail etc.) kommt es zu immer mehr Kontakten zwischen Personen unterschiedlicher Kulturen. Sie bezeichnet die soziale Interaktion von Individuen, Gesellschaften

⁶ Die Interdependenz von Kultur und Sprache betreffend sind viele Abhandlungen zur Übersetzungstheorie vorzufinden: Um an dieser Stelle nur einige zu nennen, seien Eugene A. Nidas (1986), Wolfram Wilss (1992) (1996), Katharina Reiß (1984) (1995), Reiß, Vermeers (1984) Ansätze genannt. Im Hinblick auf die Analyse von Zaimoğlu's Werk wurden besonders die Ausführungen Werner Kollers (1997) in Betracht gezogen. Werner Koller fasst "Kultur" im Rahmen der Übersetzbarkeitsfrage als "Muster und Modelle der Wirklichkeitsinterpretation" auf, die in der "Sprache festgelegt und durch sie kommuniziert werden. Wirklichkeitsinterpretationen und Sprache sind auf das engste miteinander verknüpft, was sich besonders deutlich in der Klassifizierung von Phänomenen der Umwelt oder in Tabubereichen zeigt. Im Übersetzungsprozeß kommen die unterschiedlichen Wirklichkeitsinterpretationen in Form des unterschiedlichen kommunikativen Nach Koller ist die Übersetzung das Resultat einer sprachlich-textuellen Operation, die von einem Ausgangstext zu einem Zieltext führt, wobei zwischen diesen eine Übersetzungsrelation hergestellt wird. Koller spricht von einem Sprach- und Kulturkontakt im Übersetzungsprozess: "Der Kulturkontakt äußert sich darin, daß unterschiedliche Textproduktions- und Textrezeptionsbedingungen aufeinander treffen, eine "kommunikative Differenz" (Koller, 1997, s. 60) erzeugen, welche der Übersetzer mittels einer adaptierenden oder transferierenden Strategie ausgleicht. Bei großer kommunikativer Differenz muß er versuchen, "Verstehensvoraussetzungen" für die "adäquate Rezeption" zu schaffen, d.h. er muß den "kommunikativen Zusammenhang" der Zielsprache erweitern, unter Umständen sogar durch die Einführung "neuer sprachlich-stilistischer Elemente". Dagegen entsteht Sprachkontakt, wenn "[...] ein Text, der sich der Ausdrucksmittel einer bestimmten Ausgangssprache bedient, in einen Text überführt wird, der sich anders strukturierter sprachlich-stilistischer Mittel bedienen muß" (Koller, 1997, s.60). und Sprache sind auf das engste miteinander verknüpft, was sich besonders deutlich in der Klassifizierung von Phänomenen der Umwelt oder in Tabubereichen zeigt. Im Übersetzungsprozeß kommen die unterschiedlichen Wirklichkeitsinterpretationen in Form des unterschiedlichen kommunikativen Zusammenhanges von Ausgangs- und Zieltext zum Tragen" (Koller, 1997, s 167). Zusammenfassend kann gesagt werden, dass Kollers Auffassung der Kulturspezifik eine wichtige Bedeutung zuschreibt, da es immer die kommunikative Differenz zwischen der ausgangssprachlichen und zielsprachlichen kommunikativen Situation zu überbrücken bedarf, also es muss beim Übersetzungsprozess eine "Äquivalenzbeziehung zwischen Ausgangstext und Zieltext" hergestellt werden, andernfalls komme es zu "kulturspezifischen Übersetzungsproblemen (Koller, 1997, s. 232-239).

oder sozialen Gruppen aus unterschiedlichen Kulturen. Der Kulturkontakt spielt insbesondere beim Studium von Philologien fremder Sprachen eine wesentliche Rolle. Es ist allgemein bekannt, dass das Fach "Deutsch als Fremdsprachenphilologie" oder die "Auslandsgermanistik" heute nicht nur ein literaturwissenschaftliches Studium meint, sondern zugleich auch die Begegnung und Auseinandersetzung mit der Deutschen Welt impliziert.⁷ Im Bereich der Auslandsgermanistik bzw. -linguistik bezeichnet daher der Begriff "Fremdverstehen" allgemein die Kompetenz, die kulturell bedingten "fremden Symbole" in literarischen Texten zu entschlüsseln. Dabei muss darauf aufmerksam gemacht werden, dass dies nicht nur die Sprache an sich betrifft, sondern und insbesondere den kulturellen Hintergrund der Ausgangskultur und ihre Interpretation bzw. Deutung in der Zielsprache (fremdkultureller Text-deutschsprachiger Text). Fremdverstehen bedeutet also die Leseweise eines dem Rezipienten fremdsprachlichen bzw. fremdkulturellen Textes. Daraus können unterschiedliche Textdeutungen entstehen, also jeder Rezipient wird in der Rezeption des ihm "fremden" Textes unterschiedliche hermeneutische Auslegungen bringen, da Rezipienten aus anderen Kulturkreisen, einen anderen kulturellen Hintergrund mit sich bringen.⁸ Die vorliegende Abhandlung möchte mit diesem Schwerpunkt Zaimoğlu's Werk näher in Betracht ziehen und mögliche Auslegungen des Ausgangstextes in Bezug zur Übersetzungspraxis formulieren.

⁷ In diesem Zusammenhang sind die Ausführungen von Bredella/Christ von Bedeutung. Wer fremde Sprachen lernt, begegnet der Fremdheit nach Bredella/Christ (1995b, s. 11) in dreifacher Weise: 1) Ein Mensch lernt eine fremde Sprache. 2) Die fremde Sprache ist Teil und Ausdruck einer fremden Kultur. 3) Der Lernende begegnet Personen, die ihm als Angehörige einer anderen Kultur fremd sind. Die beiden Herausgeber des Sammelbandes „Didaktik des Fremdverstehens“ machen deutlich, dass Fremdsprachenlernen Menschen verändert, dies sei aber nicht als Identitätsverlust, sondern als Identitätsbereicherung zu verstehen. Dabei sei es eine wesentliche Aufgabe einer Didaktik des Fremdverstehens, beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen Gelegenheiten für die Übernahme anderer Perspektiven zu schaffen (Stichwort: Perspektivwechsel). Wenn man verstehen will, was ein anderer sagt, können wir uns nicht allein auf syntaktische, semantische und pragmatische Regeln verlassen. Verstehen ist immer auch ein schöpferischer Akt, weil wir errahnen (und erraten) müssen, was der andere intendiert und meint. Wenn wir lernen, die Welt mit den Augen der anderen zu sehen, wird im Verstehen des Fremden auch das Eigene verändert: „Insofern sind wir auf das Fremde angewiesen, um den Dogmatismus, der in jeder Kultur liegt, zu relativieren“ (Bredella, Christ 1995b, s. 18, zit.in Baer, 2010).

⁸ "In der Literaturwissenschaft gehen wir davon aus, dass die nichtmuttersprachlichen Rezipienten die deutschsprachigen Texte "fremdverstehen". Literarische Texte sind *an sich* fremd, d.h sie sind nicht fremd, wenn sie geschrieben sind, sondern sie sind fremd und stellen Fremdheit dar, wenn sie gelesen werden, insbesondere, wenn sie von verschiedenen Leserkreisen rezipiert werden. Beim Lesen wird der Fremdheit des Textes begegnet, die Fremdheit des Textes bedeutet die Fremdheit der Kultur, der symbolischen Formen, Lebensweisen, der Haltung gegenüber den sachverhalten. Aufgrund dieser Begegnung mit der Fremdheit im literarischen Text tauchen Probleme des Fremdverstehens auf. Die kulturelle Fremdheit, die cognitive Fremdheit, die literarische Fremdheit und auch die historische Fremdheit zusammen erschweren das Verstehen eines literarischen Textes. Der Rezipient versucht im ersten Schritt die kulturelle Fremdheit zu überwinden, damit er sein "Fremdverstehen" umgehen kann. Das Hin –und Hergehen des Rezipienten zwischen der Zielkultur und der Ausgangskultur schafft neue Deutungsschemata des fremdkulturellen/deutschsprachigen Textes, eine Art hermeneutischer Zirkel. ... Fremdheit in/ für einen literarischen Text, d.h. Fremdverstehen kann sich zweierlei verwirklichen; 1. der Text und der kulturelle Hintergrund kann fremdverstanden werden 2. das Fremdverstehen der Figuren im literarischen Text kann in Hinsicht auf Fremdverstehen untersucht werden"(Öztürk, 2003, s. 163).

Analyse des Werkes

Zu Feridun Zaimoğlu's Werk "Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft." (1999)

Feridun Zaimoğlu gehört in Deutschland zu einem der erfolgreichsten deutschsprachigen Autoren mit Migrationshintergrund. „Koppstoff“ heisst Feridun Zaimoğlus 1999 erschienenes Werk, das als Gegenstück zu „Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“ (1995) gilt und auch im Türkischen unter dem Titel „Kafa Örtüsü“ erschienen ist. In „Koppstoff“ (Slang für Kopftuch) treten 26 Frauen mit türkischer Herkunft verschiedenen Alters auf, die in Deutschland leben und sich über ihre Situation äußern. Sie haben das Kanakendasein akzeptiert und sogar schon übernommen, was zu verstehen ist als Reaktion für ihre Isolation in Deutschland: „Zu Hause in den Familien und draußen auf den Straßen haben gerade die Frauen es mit machtvollen Zuschreibungen und Erwartungen unterschiedlicher Kulturen zu tun. Dagegen setzen sie ihre eigene Subjektivität, einen harten, unnachgiebigen Blick auf diese Gesellschaft, eine selbstbewußte Liebe zum Leben. Der Autor hat mit ihnen gesprochen, hat Protokolle verfaßt, diese mit ihnen zusammen bearbeitet, aber auch vollständige Texte unverändert übernommen. Denen, die sonst oft nur Objekt sind, gibt er eine eigene Sprache: „Kanak sprak ist eine Kunstsprache“, erläutert Zaimoğlu. „Es ist eine Form der Sichtbarkeit. Am Ende kommt Sichtbarsein und Kenntlichmachung, kommt Öffentlichkeit heraus. Dazu gehört genauso ein kämpferischer Gestus in der Sprache, ein Stakkato oder harter Beat, dazu gehören Eins-zu-Eins-Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche, dazu gehören verbale Posen, aber am Ende steht immer und immer wieder die Präsenz, das Recht des Einzelnen auf seine ganz individuelle Präsenz“ (Grumbach, 1999). Feridun Zaimoğlu, der 1964 in Bolu in der Türkei geboren wurde, in Deutschland aufgewachsen ist und seit 1985 in Kiel lebt, hat in diesem Werk eine eigenständige Sprache entwickelt, die sein Werk im Rahmen der Übersetzungspraxis interessant macht. Die im Werk benutzte Sprache ist Ausdruck der eigenen biographischen und gesellschaftlichen Erfahrungen des Autors (Hofmann, 2006, s.196). Zaimoğlu hat in seinem Werk die Sprache dieser Frauen übernommen, und hebt damit ihr Außenseitertum, die Darstellung einer Subkultur hervor. Denn ihre Ausdrucksweise unterscheidet sich von der deutschen Standardsprache, es hat sich in eine Art Geheimsprache unter den „Kanaken“ entwickelt, mit der sie sich identifizieren. „Längst haben sie einen Untergrund-Kodex entwickelt und sprechen einen eigenen Jargon: die ‚Kanak-Sprak‘, eine Art Creol oder Rotwelsch mit geheimen Codes und Zeichen“ (Karakuş, 2003, s. 83). Diese Sprache ist das Resultat einer Generation, die im Versuch eine Identität zwischen der „Herkunfts- und der Mehrheitskultur“ zu finden, gescheitert ist: „Da die Mehrheitsgesellschaft keine Möglichkeit der Identifikation bereitstellen kann, weil von ihr die Anerkennung der Identifikation verweigert wird, entdecken sie die Ethnizität und Religion in der Migration neu“ (Karakuş, 2003, s. 84). Sie beziehen auf der einen Seite Kulturphänomene aus dem Herkunftsland, versprachlichen diese auf der anderen Seite in deutscher Sprache. Die „kulturelle Hybridisierung“ wird zur „sprachlichen Hybridisierung“, womit wieder deutlich wird, dass Sprache und Kultur eng miteinander verbunden sind (Kuruyazıcı, 2003, s.121). Das bedeutet, dass Zaimoğlu

keine Synthese, sondern die Herausbildung einer "hybriden kulturellen Identität" erzeugt, also einen "dritten Ort" schafft (Hofmann, 2006, s. 196-197, 226-227). Seine "Kanaken" "verweigern sich sowohl der deutschen als auch der Identität; sie gehören keiner Gemeinschaft mehr an, die ihnen Identität vermittelt" (Hofmann, 2006, s. 231). Zaimoğlu lässt seine "Kanaken" selbst zu Wort kommen und diese äußern ihre Andersheit, ihre Alterität, nicht nur im kulturellen, sondern auch im sprachlichen Sinne. Sie bedienen sich eben dieser "Kanak Sprach", einer Mischung aus Türkischem und Deutschem, einem "authentischen Sprachbild", die Zaimoğlu geschaffen hat (Hofmann, 2006, s. 228-229).

Darstellungsweisen in der Übersetzungsarbeit von Feridun Zaimoğlu's Werk "Koppstoff" und mögliche kulturspezifische Schwierigkeiten bei der Übersetzung im Unterricht der Fremdsprachenphilologie

Im Folgendem wird eine Auswahl von Textstellen aus Feridun Zaimoğlu's Werk "Koppstoff" angeführt und zu diesen Textauszügen aus dem Original, werden die entsprechenden Stellen aus der türkischen Fassung des Werkes ("Kafaörtüsü") zum Vergleich herangezogen. Es handelt sich hierbei insbesondere um Wortzusammensetzungen, Redewendungen und Wortspiele, aber auch türkische Dialekte, Straßendeutsch und amerikanische Ausdrücke treten auf. Es sind Beispiele, die auf den Schwerpunkt "Kulturspezifität" hindeuten und weisen daher interkulturellen Charakter auf. Sie sind dadurch gekennzeichnet, "dass sie sich den Normen des Standarddeutschen widersetzen und Bilder und Metapher des Türkischen durch eine mehr oder weniger unmittelbare Übersetzung in die deutsche Sprache einbringen" (Hofmann, 2006, s. 232).

Der erste Textauszug weist auf eine allgemein bekannte kulturbezogene Problematik in Deutschland über das Türkenbild auf:

"Dann gibt es noch die getürkten Deutschen, die Assimilifatmas, die so gern anders wären, als sie sind" (Zaimoğlu, 1999, s. 59).

Bir de kalp Almanlar, assimile Fatmalar var; 'keşke olduğumdan başka türlü olsaydım' diyenler"* (Zaimoğlu, 2000, s. 68).⁹

Das Verb "türken" oder "getürkt" hat im Deutschen eine doppeldeutige Verwendung: 'türken' hat im deutschen Sprachgebrauch eine abwertende Bedeutung: "(salopp) fingieren, fälschen..." (Duden, 2007, s. 1720). Im Weiteren kommentiert der Duden das Wort wie folgt: "Auch wenn die Herkunft des Verbs "türken" unklar ist, verbindet es sich doch im Bewusstsein der meisten Menschen mit der entsprechenden Nationenbezeichnung. Es wird besonders von türkischstämmigen Mitbürger(inne)n als diskriminierend empfunden und sollte deshalb im öffentlichen Sprachgebrauch unbedingt vermieden werden" (Duden, 2007, s. 1720). Das Wort ist also von der Bedeutung her negativ besetzt und zugleich weist es auf "die Türken" als Nationalitätsbezeichnung hin. Wenn man den sozialen

⁹ Der Übersetzer hat "getürkt" als "kalp" übersetzt und wie folgt kommentiert: "*Getürkt": Sahte, kalp, yapma" anlamındaki bu fiil "Türk" kökünden türemedir; "Türklenmiş, Türkleme" gibi - ç.n." (Zaimoğlu, 2000, s.68) Mit "kalp" bezeichnet man im Türkischen etwas, was "künstlich", "unecht" ist.

Hintergrund in Deutschland ins Auge fasst, so begegnet man Kulturbezügen wie Vorurteile den Türken gegenüber in Deutschland. Bei der Rezeption und Übersetzung kann dies problematisch werden, da das Wort im Türkischen nicht so belastet ist wie im Deutschen und die Übersetzung “kalp” nur eine negative Andeutung machen kann und nicht denselben kulturellen, landeskundlichen Hintergrund widerspiegelt.

Ein anderer Textabschnitt vermittelt dem Rezipienten die Lage der Türken in Deutschland:

“Und ‘n wohliger Rambazamba herrscht im Haus. Was will ich alles auf den Aleman abladen? Sieh, was mit den Türken los ist: Penndumm latschen die herum und geknickt und wissen nicht, wie anfangen und was machen, schlampfen und brasen in Kitschkabuffs, ...” (Zaimoğlu, 1999, s. 73).

Ve evde hoş bir rumba da samba egemenliği. Niye herşeyi Alamanın sırtına yüklüyorum ki? Hele dönüp Türklerin yaptıklarına bak: Uyaklamaktan aptallaşmış dolanıp dururlar; omuzları çökük, nereden başlayıp ne edeceğini bilemez halde, kitsch izbelerde içip tüterler, ...” (Zaimoğlu, 2000, s. 85).

Das nächste Beispiel verweist auf die Situation der Frauen mit Migrationshintergrund in Deutschland und ihrer verfehlten Integration, u.a. auch durch unzureichende Deutschkenntnisse. Der Ausdruck “Bimboweiber” ist eine abwertende Bezeichnung für Schwarze, hier für Frauen aus außereuropäischen Ländern, insbesondere aus den arabischen Ländern. Der Autor selbst hat sie als “minderwertige Bimbos” bezeichnet.

“...das Urdeutsch führt den heiligen Krieg wider uns minderwertige Bimbos, und Integration ist nichts anderes als Gleichschaltung und heftigstes Manöver; um uns Bimboweiber zu Lesbenliebchen oder Kaufmiesen für Hängebauchproleten zu drillen” ...” (Zaimoğlu, 1999, s. 100).

“..., öz-Almanca biz aşağılık Araplara karşı kutsal savaş yürütüyor ve entegrasyon da her şeyi komuta ve kontrol altına almaktan, biz Arap kadınlarını seviciler veya sarkık göbekli proleterler için satılık kedilikler olarak yetiştirmeye dönük bir manevradan başka bir şey değildir” (Zaimoğlu, 2000, s. 116).

Eine weitere Textstelle bewertet den Deutschen aus türkischer Sicht als Besserwisser:

“Der Deutsche weiß alles besser, kennt die Hype-in Szene-mega-cool-vollstark-eyy-Läden und rüsselt dich mit seinem ollen Mein-Dasein-meine Verwirklichung-Geschwätz nieder” ...” (Zaimoğlu, 1999, s. 106).

“Alman her şeyin iyisini bilir, Hype-in alemi de mega-cool sıkı alemleri de bilir ve o ağır benlik-varoluş-kendini-gerçekleştirme gevezeliğiyle yere serer seni” (Zaimoğlu, 2000, s. 123-124).

Im folgenden Textabschnitt liegt die Betonung auf “Assimilation” und “eindeutschen”, wogegen sich die Sprecherin Nesrin wehrt und den “Assimil-Kümmel

, der sich auf der einen Seite an die deutsche Gesellschaft anpassen will, doch in der Gesellschaft als "Kümmel-Türke" bezeichnet wird, verachtet. Die Bezeichnung "Kümmel-Türke" erfordert für den Rezipienten und den Übersetzer erneut kulturspezifisches Hintergrundwissen. Die Übersetzung mit "karakafalılar" kann nur bedingt die abwertende Beschreibung für Türken wiedergeben. Das Verb "eindeutschen" ist auch negativ belastet und weist auf die Deutsche Geschichte hin. In der türkischen Übersetzung ist es mit "yerleşikleşmek" formuliert worden und deckt den geschichtlichen Hintergrund nicht auf.

"Meister, wir Gören wollen nix mit etabliert und eingedeutscht, und der Assimil-Kümmel ist der mieseste Trip, seit es den Kanaken gibt" (Zaimoğlu, 1999, s.14).

"Usta, biz yaramazlar yerleşikleşmek ve Almanlaşmak istemiyoruz. Asimile karakafalılar, kanakların varolduklarından bu yana girilmiş en berbat triptir" (Zaimoğlu, 2000, s.17).

Das nächste Beispiel deutet auf das Türken- und Judenbild hin und hierbei handelt es sich um implizite Kulturbezüge zur heutigen deutschen Gesellschaft und zur Geschichte Deutschlands. Im Ausgangstext ist die Rede von dem "Judenstern", der in der Zielsprache als "sarı renkli siyah yıldız" umschrieben wird, diese Umschreibung weist auf die Problematik der Judenverfolgung hin und verweist mit diesem durch den Nationalsozialismus "vobelasteten" Begriff auf die deutsche Geschichte.

"Für die sind wir Kanaken, ... , und der heftet sich aus Anstandsgründen gelben Judenstern an den Aufschlag, damit er Dorn sei im verklebten Scheißaug" (Zaimoğlu, 1999, s.27).

"Onlar için biz Kanaklar, ... yamalı eteği tamir ederken yumulu gözlere diken olsun diye sarı renkli siyah yıldızını adabı muâşeret icabı koluna ilıştiren yahudi terzi gibi" (Zaimoğlu, 2000, s.30).

Eine andere Textstelle repräsentiert das Türkenbild im europäischen Raum. An dieser Stelle treten sowohl historische Fakten als auch neuzeitliche Beziehungen zwischen Deutschland und der Türkei auf. Zum einen der Türken-Aufmarsch zur Zeit der Osmanen vor den Toren Wiens und das Abkommen in den 1960er Jahren türkische Gastarbeiter nach Deutschland zu holen ("in Züge gepfercht"). Çağıl, die Studentin, die diese Aussagen macht, beruft sich auf der einen Seite zu diesen geschichtlichen Fakten und betont auf der anderen Seite das veränderte Türkenbild von heute. Jetzt handele es sich in Deutschland nicht mehr ausschließlich um Gastarbeiter, sondern auch um gebildete Türken der neuen Generation.

"Ja , die Türken kommen. Aber nicht mehr vom Süden, wie damals vor Wien. Auch nicht von vorne in Züge gepfercht. ... Ja, die Bastarde kommen, aber nicht mit Döner, Exportladenkitsch, Multikultigetrampel tränenreicher >In der Fremde<-Literatur und schlechtem Rap, goldbehangen im Sultanschick und anatolische Lieder lallend, wie's der Deutsche gern hätt, wenn überhaupt, mit

Qualität, erlernter preußischer Disziplin, angeborenem Feuer unterm Arsch, mitgebrachtem Kulturkoffer; ... Hat jemand Angst bekommen?” (Zaimoğlu, 1999, s.61).

“Evet, Türkler geliyor. Ancak bu defa bir zamanlar Viyana önlerinde olduğu gibi güneyden gelmiyorlar. ... Evet, piçler geliyor ama dönerler; eksport kitschleriyle, multikulti(Çok kültürlü – ç.n.)tantanatasıyla, gözü yaşlı, gurbet edebiyatı ve kötü rap ile Almanların çok hoşuna gideceği gibi altın sırmalı sultan şıklığıyla ve Anadolu türküleri geveleyerek değil; kalitesiyle, öğrenilmiş Prusya disipliniyle, kızlarında doğuştan gelen yangınla, beraberlerinde getirdikleri kültür dolu bavulla, ... Korktu mu birileriniz?”* (Zaimoğlu, 2000, s. 71).

Wie aus den Beispielen hervorgeht, sieht man, dass mit der Übersetzung nicht nur ein sprachlicher Transfer, sondern vorallem auch ein Kulturtransfer stattfindet und mit der Übersetzung ins Türkische der Übersetzer zugleich die Ausgangskultur repräsentiert. Der Übersetzungsprozess kann demnach nur verstanden werden, wenn man ihn im soziokulturellen Kontext einbettet. “Übersetzung ist zugleich Kultur-und Spracharbeit” und der “Übersetzer fungiert als Umkodierer, da er kulturelle Differenzen überbrücken muss (Koller, 1997). Die Studenten mit muttersprachlichen und nicht-muttersprachlichen Kenntnissen gehen aus unterschiedlichen kulturellen, sozialen und kognitiven Verstehensbedingungen aus und haben dementsprechend unterschiedliche Rezeptionen. Die unterschiedlichen Rezeptionen der Studenten kann die Übersetzungsarbeit insofern interessant machen, indem sie zu unterschiedlichen hermeneutischen Auslegungen und im Anschluss zu entsprechenden Übersetzungsversuchen führen kann, da die angeführten Beispiele überwiegend kulturspezifische Kodes aufweisen.

Schlussbemerkung

In dieser Studie wurde der Problematik nachgegangen, wie Studenten innerhalb der “Fremdsprachenphilologie” mit der Übersetzungsarbeit aus der Deutschen Literatur umgehen und inwiefern sie den Blickpunkt des Anderen erfassen können. In diesem Rahmen sollte man folgende Punkte in Betracht ziehen:

-Wie sieht die jeweilige Rezeption und Interpretation des Ausgangstextes der Studenten aus, die die deutsche Sprache in einem deutschsprachigen Land erworben haben und Studenten, die sich die Sprache ohne Auslandserfahrung angeeignet haben?

-Wie sind die Übersetzungsversuche der Studenten mit /ohne Auslandserfahrung in die Zielsprache zu deuten?

-Wie sieht der Vergleich zwischen den Übersetzungsversuchen der Studenten und der Türkischen Übersetzung von “Koppstoff” (“Kafa Örtüsü”) aus?

-Wie könnte man die kulturspezifischen Abweichungen beim Verständnis und bei der Übersetzung interpretieren?

Diese Studie möchte mit den oben genannten Fragen sowohl einen Einblick in den Übersetzungsunterricht und diesbezüglicher Schwierigkeiten verschaffen, als auch die Bedeutung der literarischen Übersetzung betonen. Die Übersetzungsarbeit ist eine Begegnung mit dem Fremden, wobei die Konfrontation mit dem Eigenen immer miteingeschlossen ist, denn erst wenn man den Anderen kennt, erkennt man das Eigene. Deshalb ist eine Übersetzung auch immer ein Vergleich zur eigenen Kultur und Sprache. Dieses Differenzbewusstsein führt zum besseren Verständnis der eigenen Kultur und entwickelt eine Toleranz gegenüber der fremden Kultur. Eben dieser Toleranzgedanke führt dazu, dass wir uns dem Anderen und dessen Kultur vorurteilsfreier nähern. Ähnlich verhält es sich mit Derridas "Dekonstruktion" mit der er die Auflösung traditioneller Denksysteme meint, die durch subjektive, kulturelle Vorstellungen festgelegt sind. Seine Auffassung der "Differance" wiederum definiert das Eigene durch das Andere und öffnet so den Weg zur Anerkennung und Toleranz dem Anderen gegenüber (Derrida, 1972). Auch Jürgen Habermas' "pluralistische Weltgesellschaft", die sich durch die neue Weltordnung herausgebildet hat, fordert die Toleranz gegenüber Andersdenkenden immer mehr (Habermas, 2005). Zaimoğlus Wirklichkeit in seinem Werk ist gekennzeichnet durch die Alterität, die Differenz, die Sicht des Anderen und die Mischung der Kulturen als Folgen der Globalisierung, die eine Um- bzw. Neukodierung- im Sinne Derridas mit sich bringt und in der sprachlichen sowie kulturellen Hybridisierung ihren Ausdruck findet (Mecklenburg, 2008, s.112-119). Dadurch kann der Rezipient die Rolle des "Anderen" übernehmen und seine eigene Perspektive erweitern. Das Ziel jedes Sprachunterrichts sollte neben der Kulturvermittlung immer auch die Sensibilisierung für das Fremdverstehen mit sich bringen. In diesem Sinne ist Feridun Zaimoğlus Werk nicht nur im übersetzungstheoretischen Sinne sondern auch als literarisches Werk im Rahmen der interkulturellen Literatur von Bedeutung.

Literaturverzeichnis

- Abendroth-Timmer, D. (1997). Zum Potential von Lehrwerken für das Verstehen anderer Kulturen. In L. Bredella, H. Christ, M. K. Legutke (Hrsg.), *Thema Fremdverstehen* (ss. 76-100). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Aksoy, N. (2003). *Feridun Zaimoğlus 'Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft' als mögliche Unterrichtsbehandlung im handlungs- und produktionsorientierten Literaturunterricht*. Hauptseminararbeit. Freie Universität Berlin. Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften. Aufrufbar unter <http://www.hausarbeiten.de/faecher/vorschau/54956.html>, Stand am: 01.06.2011.
- Baer, M. *Didaktik des Fremdverstehens: Ist Fremdverstehen lehr- und lernbar?* Aufrufbar unter: http://www.marcus-baer.eu/kommentar_06S.pdf, Stand am: 12.08.2010.

- Böhme, H. (2000). *Kulturwissenschaft*. In H. Fricke (Hrsg.). *Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte. Band II H-O* (ss. 356-359). Berlin: Walter de Gruyter Verlag.
- Bredella, L. und Christ, H. (1995). *Didaktik des Fremdverstehens im Rahmen einer Theorie des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. In L. Bredella, L. und H. Christ (Hrsg.) (1995a). *Didaktik des Fremdverstehens. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik*, (ss. 8-19). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Brockhaus (1990). *Brockhaus Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden*. Neunzehnte, völlig neu bearbeitete Auflage. Zwölfter Band. KIR-LAG und zweiter Nachtrag. Mannheim: F.A. Brockhaus.
- Christ, H. (1994). *Fremdverstehen als Bedingung der Möglichkeit interkulturellen Lernens*. in: *Bausch*, (ss. 31-42). Wolfenbüttel: Christ & Krumm Verlag.
- Derrida, J. (1972). *Die Schrift und die Differenz*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag.
- Duden (2007). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG.
- Ehlers, S. *Literarisches Fremdverstehen*. Aufrufbar unter: <http://www.unigiessen.de/cms/fbz/fb05/germanistik/abliteratur/litdidaktik/lehre/projektlfv/literarfremdverst>, Stand am: 31.10.2010.
- Frederking, V. (1995). Fremdheit im Inneren - Fremdheit im Äußeren. *Praxis Deutsch*, 22 (134), 61-65.
- Grumbach, D. (1999). *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Aufrufbar unter: <http://www.dradio.de/dlf/sendungen/buechermarkt/164447/>, Stand am: 15.05.2010.
- Habermas, J. (2005). *Zwischen Naturalismus und Religion. Philosophische Aufsätze*. 1. Auflage. Berlin: Suhrkamp Verlag.
- Hillmann, K.-H. (1994). *Wörterbuch der Soziologie*. Vierte überarbeitete und ergänzte Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Hofmann, M. (2006). *Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag.
- Ingendahl, W. (1991). *Sprachliche Bildung im kulturellen Kontext. Einführung in die Kulturwissenschaftliche Germanistik*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Karakuş, M. (2003). Kanak Sprak als Ensemble Kultureller Mehrdimensionalität und der Prozess der Kulturvermittlung. In M. Gündoğdu, C. Ülkü (Hrsg.), *Sprache und Kultur. Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive. Festschrift für Prof. Dr. Vural Ülkü zum 65. Geburtstag*, (ss. 79-87). Aachen: Shaker Verlag.

- Koller, W. (1997). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 5. Aktualisierte Auflage. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag.
- Kuruyazıcı, N. (2003). Die Entwicklung neuer Identitätsbilder in der deutschsprachigen Literatur von Autoren türkischen Ursprungs. In M. Gündoğdu, C. Ülkü (Hrsg.) *Sprache und Kultur. Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive. Festschrift für Prof. Dr. Vural Ülkü zum 65. Geburtstag*, (ss. 113-123). Aachen: Shaker Verlag.
- Kristeva, J. (1990). *Fremde sind wir uns selbst*. Frankfurt: Suhrkamp Verlag.
- Nida, E. A./Waard, J. de (1986). *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*. 1st edition. Nashville: Thomas Nelson Inc.
- Mecklenburg, N. (2008). *Das Mädchen aus der Fremde. Germanistik als interkulturelle Literaturwissenschaft*. München: Iudicium Verlag.
- Öztürk, K. (2003). Fremdverstehen in der Literaturwissenschaft: Eine kulturwissenschaftliche Annäherung. In: M. Gündoğdu, C. Ülkü (Hrsg.) *Sprache und Kultur. Germanistische Untersuchungen aus türkischer Perspektive, Festschrift für Prof. Dr. Vural Ülkü zum 65. Geburtstag*, (ss. 159-167). Aachen: Shaker Verlag.
- Raddatz, V. (1996). Fremdsprachenunterricht zwischen Landeskunde und Interkulturalität: Die Entwicklung didaktischer Parameter im Spannungsfeld von Produkt und Prozess. *Fremdsprachenunterricht*, 4, 242-252.
- Reiß, K., Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer Verlag.
- Reiß, K. (1995). *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen*. Wien: WUV-Univ.-Verlag.
- Rings, G. (1998). Reisen im Kopf. Ein Unterrichtsversuch zu Selbst- und Fremdverstehen. *Information zur Deutschdidaktik*, 2 (22), 96-107.
- Robertson, R. (1992). *Globalization. Social Theory and Global Culture*. London: Sage Publications.
- Roche, J. (2001). *Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Schäffter, O. (1991). Modi des Fremderlebens. *Schäffter, Ortfried: Das Fremde*, (ss.11-44).
- Simmel, G. (1986). *Philosophische Kultur. Über das Abenteuer; die Geschlechter und die Krise der Moderne. Gesammelte Essays. Mit einem Vorwort von Jürgen Habermas*. Berlin: Klaus Wagenbach Verlag.
- Thum, B. (Hrsg.) (1985). *Gegenwart als kulturelles Erbe. Ein Beitrag der Germanistik zur Kulturwissenschaft deutschsprachiger Länder*. München: Iudicium Verlag.

- Vollmer, H. J. (1994). Interkulturelles Lernen – interkulturelles Kommunizieren: Vom Wissen zum sprachlichen Handeln. In K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm (Hrsg.). *Interkulturelles Lernen im Fremdsprachenunterricht*, (ss. 172-185). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wahrig, G. (Hrsg.) (1982). *Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden*, 4. Band (K/OZ). Stuttgart, Wiesbaden: Deutsche Verlagsanstalt.
- Wierlacher, A. (Hrsg.) (1985). *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik. Publikationen der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik*. Band 1. München: Iudicium Verlag.
- Wilss, W. (1992). *Übersetzungsfertigkeit. Annäherungen an einen komplexen übersetzungspraktischen Begriff. Tübinger Beiträge zur Linguistik*, 376. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Wilss, W. (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zaimoğlu, F. (1995). *Kanaka Sprak. Mißtöne vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.
- Zaimoğlu, F. (1999). *Koppstoff. Kanaka Sprak vom Rande der Gesellschaft*. Hamburg: Rotbuch Verlag.
- Zaimoğlu, F. (2000). *Kafa örtüsü. Toplumun kenarından kanaka sprak*. İstanbul: İletişim Yayınları.